

M. A. (TRANSLATION STUDIES)

(MATS)

Term-End Examination

June, 2025

MTT-020 : TRANSLATION PROCESS

Time : 2 Hours

Maximum Marks : 50

Note : Attempt any **five** questions. Answer Question Nos. 1 to 8 in about **450** words each and write short notes of Question No. 9 in about **250** words each. Question No. **9** is compulsory. All questions carry equal marks.

1. What do you understand by Translation Process ? Discuss Text-centric and Process-centric perspectives of Translation process.
10
2. Describe secondary types of translation. 10

3. What do you understand by vetting of translation ? Discuss Conceptual Intervention in vetting. 10
4. Elaborate process of Interpretation. 10
5. Give an account of different functional areas of Summary (Gist) Translation. 10
6. "In spite of being an important dimension of Translation, Adaptation has its own entity." In the light of this statement, explain the difference and inter-relationship between Translation and Adaptation. 10
7. Write a detailed note on 'Role of Translation in Subtitling'. 10
8. Write an essay on 'Development of Machine Translation in the West'. 10
9. Write short notes on any *two* of the following :
5×2=10
 - (a) Difference between Translation-Review and Translation-Evaluation
 - (b) Limitations of translating Idioms and Proverbs
 - (c) Advertisement and Transcreation
 - (d) Direct Machine Translation System

MTT-020**एम. ए. (अनुवाद अध्ययन) (एम. ए. टी. एस.)****सत्रांत परीक्षा****जून, 2025****एम.टी.टी.-020 : अनुवाद प्रक्रिया**

समय : 2 घण्टे

अधिकतम अंक : 50

नोट : किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए । प्रश्न संख्या 1 से 8 तक के उत्तर लगभग 450 शब्दों (प्रत्येक) में और प्रश्न संख्या 9 पर लगभग 250 शब्दों (प्रत्येक) में संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए। प्रश्न संख्या 9 करना आवश्यक है। सभी प्रश्नों के अंक समान हैं।

1. अनुवाद प्रक्रिया से आप क्या समझते हैं ? अनुवाद प्रक्रिया संबंधी पाठपरक और प्रक्रियापरक दृष्टिकोणों की चर्चा कीजिए। 10
2. अनुवाद के गौण प्रकारों का वर्णन कीजिए। 10
3. अनुवाद पुनरीक्षण से क्या अभिप्राय है ? पुनरीक्षण में संकल्पनात्मक संशोधन (हस्तक्षेप) की चर्चा कीजिए। 10

4. निर्वचन की प्रक्रिया की व्याख्या कीजिए। 10
5. सारानुवाद के विभिन्न प्रयोजन-क्षेत्रों का परिचय दीजिए। 10
6. “अनुवाद का एक महत्वपूर्ण आयाम होने के बावजूद, रूपांतरण अपनी अलग सत्ता रखता है।” इस कथन के आलोक में अनुवाद और रूपांतरण में भिन्नता और अंतःसंबंध स्पष्ट कीजिए। 10
7. ‘सबटाइटलिंग में अनुवाद की भूमिका’ पर एक विस्तृत टिप्पणी लिखिए। 10
8. ‘पश्चिम में मशीनी अनुवाद का विकास’ पर एक निबंध लिखिए। 10
9. निम्नलिखित में से किन्हीं दो पर लगभग 250 शब्दों (प्रत्येक) में संक्षिप्त टिप्पणियाँ लिखिए : $5 \times 2 = 10$
 - (क) अनुवाद समीक्षा और अनुवाद मूल्यांकन में अंतर
 - (ख) लोकोक्ति एवं मुहावरों के अनुवाद की सीमाएँ
 - (ग) विज्ञापन और अनुसृजन
 - (घ) प्रत्यक्ष मशीनी अनुवाद पद्धति

× × × × ×